**Portfolio**

1. Excerpt from script and subtitle of Pixels (2015) Starring Adam Sandler, Kevin James, Peter Dinklage by Sarah Nurul Nalawati

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Original Script | Translation | Edited |
| Speaker | Dialogue |
| NARRATIVE TITLE | SUMMER - 1982 | Musim panas - 1982. | Musim Panas - 1982 |
| 13-YEAR OLD BRENNER | Cooper, it's open. | Cooper, sudah buka! | Cooper, sudah buka! |
| 13-YEAR OLD COOPER | It's open? | - Sudah buka?- Cepat! | - Sudah buka?- Cepat! |
| 13-YEAR OLD BRENNER | Come on! It's supposed to be awesome. | Ini akan luar biasa. | - Ini akan luar biasa.- Terima kasih. |
| 13-YEAR OLD COOPER | (face off) Thank you. | Terima kasih. |
| LEMONADIE SADIE | Hey, give me back my quarters, you hoser! (to Mother) Mom! | Hei, kembalikan koin recehku! | Kembalikan uangku! |
| Ibu! | Ibu! |
| 13-YEAR OLD COOPER | Damn. What? | Sial! | Sial |
| Apa? | Apa? |
| 13-YEAR OLD COOPER | I suck. | Aku payah. | Aku payah. |
| 13-YEAR OLD COOPER | (off) Wow, Sam, (on) how are you so good at this? You've never even played it before. | Sam, kenapa kau bisa sangat lihai? | Sam, kenapa kau hebat sekali? |
| Kau bahkan belum pernahmemainkan ini sebelumnya. | Padahal kau belum pernah memainkannya. |
| 13-YEAR OLD BRENNER | (on) I (off) don't know. There's a pattern to how they're moving. Watch. | Aku tak tahu. | Entahlah. |
| Mereka bergerak dengan berpola | Mereka bergerak dalam pola. |
| Lihat. | Lihat. |
| 13-YEAR OLD COOPER | I don't see it, but you sure as hell do. | Aku tak bisa melihatnya, tapi jelas kau bisa melihatnya. | Aku tak melihatnya,tapi jelas kau bisa. |
| 13-YEAR OLD COOPER | Use the Force. Use (off) the Force. | Gunakan kekuatan. | Gunakan Force! |
| Gunakan kekuatan. |
| 13-YEAR OLD BRENNER | Hey, Chewie. | Hei, Chewie. | Hei, Chewie. |
| 13-YEAR OLD COOPER | (muffled) You're a superstar, dude, and it's time to show the world. | Kau seorang bintang. | Kau seorang bintang. |
| Dan sekarang waktunyamenunjukkan itu kepada dunia. | Dan sekarang waktunyamenunjukkan itu kepada dunia. |
| NARRATIVE TITLE | 1982 WORLDWIDEVIDEO ARCADECHAMPIONSHIPSTHE ULTIMATE ARCADE COMPETITION PLAY-OFF | Kejuaraan Permainan Video | Kejuaraan Arkade Video  |
| Tingkat Dunia |
| Tingkat Dunia Tahun 1982. | Tahun 1982 |
| MALE ANNOUNCER | (over speaker) Attention, all contestants: The competition will start in fifteen minutes. | Perhatian kepada seluruh kontestan. | Perhatian kepada seluruh peserta. |
| Kompetisi akandimulai 15 menit lagi. | Kompetisi dimulai 15 menit lagi. |
| 8-YEAR OLD LUDLOW | (voice over) You too? (on) That's so funny. | Kau juga? | Kau juga? |
| Itu sangat lucu. | Lucu sekali. |
| 8-YEAR-OLD LUDLOW | Really? I think you're pretty darn foxy yourself. | Benarkah? | Benarkah?Menurutku kau juga amat menarik. |
| Kupikir kau juga sangat menarik. |
| 8-YEAR OLD LUDLOW | Lady Lisa, I'll love you till the end of time. | Nona Lisa, aku akanmencintaimu sampai akhir waktu. | Lady Lisa, aku akan mencintaimu selamanya. |
| 13-YEAR-OLD BRENNER | Who are you talking (off) to?(overlapping) (gasps) Nobody. (to Lady Lisa) (whispering) We'll talk later. | - Kau sedang bicara dengan siapa?- Bukan siapa-siapa! | - Kau sedang bicara dengan siapa?- Bukan siapa-siapa! |
| 8-YEAR OLD LUDLOW | Kita bicara lagi nanti | Kita bicara lagi nanti. |
| 13-YEAR OLD COOPER | (off) You're Ludlow (on) Lamonsoff, the Wonder Kid, right? | Kau Ludlow Lamonsoff,si Anak Ajaib, benar 'kan? | Kau Ludlow Lamonsoff,si Anak Ajaib, 'kan? |
| 8-YEAR OLD LUDLOW | Who told you that?! The government? 'Cause I'm (emphasizing) this (in normal voice) close to figuring out the secret of the Bermuda Triangle. | Siapa yang memberitahumuitu? Pemerintah? | Siapa yang memberitahumu?Pemerintah? |
| Karena aku hampir memecahkanrahasia Segitiga Bermuda. | Karena aku hampir memecahkanrahasia Segitiga Bermuda. |
| 13-YEAR OLD COOPER | Wow, you don't have any friends, do you? | Kau tidak punya teman, 'kan? | Kau pasti tidak punya teman. |
| 8-YEAR OLD LUDLOW | Just my grandma. | Hanya nenekku. | Hanya nenekku. |
| 13-YEAR OLD BRENNER | Well, Wonder Kid, you can hang out with us. | Anak Ajaib, kau bisabermain dengan kami. | Anak Ajaib, kau bisabermain dengan kami. |
| 8-YEAR OLD LUDLOW | Really? | Benarkah? | Benarkah? |
| 13-YEAR OLD EDDIE | What's up, geeks and goobers? They call me the Fire Blaster! 'Cause my hands are blazing fast, and also I will blast and burn all my competitors' weak-ass moves. (to 13-Year Old Brenner, 13-Year Old Cooper and 8-Year Old Ludlow) You must be the local talent. If this was a fugly contest, (in slightly singsong voice) I'd be in trouble. | Apa kabar, para kutu bukudan anak culun? | Apa kabar, Para Maniak dan Anak Culun? |
| Aku dikenal sebagai Nyala Api. | Aku dikenal sebagai Fire Blaster (Ledak Api). |
| Karena tangankubergerak secepat kilat... | Karena tangankubergerak secepat kilat... |
| Dan aku juga akan meledakkanseluruh gerakan lemah kompetitorku. | Dan aku juga akan meledakkanseluruh gerakan lemah lawanku. |
| Kau pasti peserta lokal. | Kau pasti peserta lokal. |
| Jika ini kontes kejelekan,aku pasti akan kalah darimu. | Jika ini kontes kejelekan,aku pasti akan kalah darimu. |
| 13-YEAR OLD BRENNER | At least we didn't make up our own nicknames, Fire Blaster. | Setidaknya kami tidak membuatnama panggilan untuk diri sendiri. | Setidaknya kami tak membuat nama panggilan sendiri, Fire Blaster. |
| 13-YEAR OLD EDDIE | Who cares who came up with it? It's totally tubular. | Siapa peduli itu nama buatan siapa? | Tak ada yang peduli buatan siapa.Itu sangat bagus. |
| Itu sangat bagus. |
| 1982 CHAMPIONSHIP MC | (into microphone) Welcome, gamers, to the first annual Worldwide Video Arcade Championships. | Selamat datang kepadapara pecinta permainan... | Selamat datangkepada para pemain game... |
| Di Kejuaraan PermainanVideo Tingkat Dunia pertama. | Di kompetisi tahunan pertama... |
| Kejuaraan Dunia Arkade Video. |
| 1982 CHAMPIONSHIP MC | (into microphone) Tonight, we have representatives here from the Guinness Book of World Records, as well as NASA, the National Aeronautics and Space Administration, who will be videotaping tonight's competition to be included in a compilation of 1982's news events and popular culture. That videotape will be placed in a space probe, which will be launched by NASA into our solar system with the hope of connecting to, and perhaps providing a message for, extraterrestrial life, should it exist. | Malam ini, ada representatifdari Rekor Dunia Buku Guinness... | Malam ini, ada perwakilan dari Guinness Book of World Records... |
| Begitu juga NASA, Badan Penerbangan dan Antariksa... | Juga NASA,Badan Penerbangan dan Antariksa... |
| Yang akan merekamkejuaraan malam ini... | Yang akan merekam... |
| Kejuaraan malam ini... |
| Untuk dimasukkanke dalam sebuah kompilasi... | Untuk dimasukkan dalam kompilasi... |
| Dari peristiwa danbudaya populer tahun 1982. | Peristiwa dan budaya populer 1982. |
| Rekaman video itu akan dimasukkanke dalam pesawat luar angkasa... | Rekaman video itu akan dimasukkanke dalam pesawat luar angkasa... |
| Yang akan diluncurkanoleh NASA ke tata surya kita.. | Yang akan diluncurkanoleh NASA ke tata surya kita.. |
| Dengan harapan untuk berhubungandan mungkin memberikan pesan... | Dengan harapan untuk berhubungan... |
| Dan mungkin memberikan pesan... |
| Kepada kehidupan di luar bumi,jika itu memang ada. | Kepada kehidupan di luar Bumi. |
| Jika itu memang ada. |
| 8-YEAR OLD LUDLOW | Oh, it exists. | Itu memang ada. | Itu memang ada. |
| 1982 CHAMPIONSHIP MC | (into microphone) Ladies and gentlemen, (drawing out) start your gaming! | Tuan dan Nyonya, silakanmulai permainan kalian! | Para Hadirin… |
| Silakan mulai permainan kalian! |
| MICKEY LAMONSOFF | (low) Drink, baby, drink. | Minum, Sayang. | Minum, Sayang. |
| 1982 CHAMPIONSHIP MC | (voice over) (overlapping) All right, ladies and gentlemen, what an evening we have had here. Six new U.S. records set. Three new world records set. | Baik, Tuan dan Nyonya.Malam ini sangat luar biasa. | Baiklah, Hadirin,malam ini sangat luar biasa. |
| Telah tercatat 6 rekor baru Amerika. | Telah tercatat enam rekorAmerika Serikat baru. |
| Dan tercatat 3 rekor baru dunia. | Dan tercatat tiga rekor dunia baru. |
| 1982 CHAMPIONSHIP MC | (voice over) And, as the smoke clears, right now we have a tie. Two-hundred and fifty-nine points... | Dan sekarang adadua orang yang seri. | Sekarang ada dua orang yang seri. |
| 1982 CHAMPIONSHIP MC | (into microphone) ...for your new PAC-MAN world champion, the Fire Blaster, Eddie Plant! | 259 poin untuk pemenangdunia PAC-MAN baru... | 259 poin... |
| Untuk pemenang duniaPAC-MAN baru... |
| Nyala Api, Eddie Plant! | Fire Blaster, Eddie Plant! |
| BRUNETTE CYBER CHICKZ | Go, Fire Blaster! | Ayo, Nyala Api! | Ayo, Fire Blaster! |
| 1982 CHAMPIONSHIP MC | (into microphone) And two-hundred fifty-nine points for your new Galaga/Centipede world champion, rookie sensation Sam Brenner! | Dan 259 poin untuk juara duniaGalaga/Centipede baru... | Dan 259 poin untuk juara duniaGalaga/Centipede baru... |
| Bibit baru, Sam Brenner! | Bibit baru, Sam Brenner! |
| 13-YEAR OLD COOPER | Yeah, Sam! (off) (whoops) | Bagus, Sam! | Bagus, Sam! |
| 1982 CHAMPIONSHIP MC | (into microphone) Well, gentlemen, how 'bout we break this tie. Let's play...Donkey Kong! | Tuan-tuan, bagaimana jika kitamenyelesaikan poin seri ini? | Tuan-Tuan, bagaimana jika kita... |
| Memecahkan poin seri ini? |
| Mari bermain Donkey Kong! | Mari bermain Donkey Kong! |
| 13-YEAR OLD BRENNER | Good luck, man. | - Semoga beruntung.- Terima kasih. | - Semoga berhasil.- Terima kasih. |
| 13-YEAR OLD EDDIE | Thanks. You have the patterns down pretty good with these games. (off) You're gonna be tough to beat. | Kau cukup mengerti polapermainan-permainan ini. | Kau cukup mengerti pola game ini. |
| Kau akan sulit untuk dikalahkan. | Kau akan sulit dikalahkan. |
| 13-YEAR OLD EDDIE | Y'see, the thing about Donkey Kong is, at the **higher** levels the barrels become more random, (off) possessed almost, and playing by the patterns doesn't do the trick anymore, does it, Brenner? | Di Donkey Kong, semakintinggi tingkatnya... | Di Donkey Kong, Semakin tinggi tingkatnya... |
| Maka tong-tongnya akan bergerak semakin acak. | Maka tong-tongnya akan bergerak semakin acak. |
| Seperti sedang kerasukan. | Seperti sedang kerasukan. |
| Bermain dengan mengamati polanyatidak menjamin kesuksesan. | Mengamati polanya saja tak menjamin kau menang. |
| Benar, 'kan, Brenner? | Benar, 'kan, Brenner? |
| 13-YEAR OLD EDDIE | Congratulations. (emphasizing) On coming in second! | Selamat. | Selamat. |
| Berada di peringkat 2! | Kau berada di peringkat dua! |
| 13-YEAR OLD EDDIE | (off) Fire Blaster is the world (on) champ! The local yokel looked destiny in the eye and blinked. He's a loser... | Nyala Api adalah juara dunia! | Fire Blaster adalah juara dunia! |
| Anak lokal berusahauntuk sukses tapi gagal. | Anak lokal berusahauntuk sukses tapi gagal. |
| (off) ...and he will always be a loser. | Dia kalah. Dan diaakan selalu kalah. | Dia pecundang.Dan dia akan selalu jadi pecundang. |
| 13-YEAR OLD COOPER | (overlapping) Sam! Sam, Sam, wait. Sam, listen, you're still gonna go to M.I.T. and invent something that makes you a millionaire, and maybe even marry Olivia Newton-John. | Sam! | Sam!Sam, tunggu. |
| Sam. Tunggu. |
| Dengar, kau masih bisabersekolah di M.I.T... | Dengar, kau masih bisabersekolah di MIT... |
| Dan menciptakan sesuatu yangbisa membuatmu menjadi jutawan. | Dan menciptakan sesuatu yangbisa membuatmu menjadi jutawan. |
| Dan mungkin membuatmu bisamenikahi Olivia Newton-John. | Dan mungkin membuatmu bisamenikahi Olivia Newton-John. |
| 13-YEAR OLD BRENNER | I was actually thinking Samantha Fox. | Aku berniat untukmenikahi Samantha Fox. | Aku berniat untuk menikahiSamantha Fox. |
| 13-YEAR OLD COOPER | Nice, but she's no Sheena Easton. | Itu bagus, tapi dia tidakmenarik seperti Sheena Easton. | Itu bagus, tapi dia tak semenarik Sheena Easton. |
| 13-YEAR OLD BRENNER | Well... (exhales sharply through nose) there's always Madonna. | Kita selalu bisa memikirkan Madonna. | Kita masih bisa mempertimbangkanMadonna. |

1. Excerpt from script also translated and edited subtitle of HBO’s Family series, The Next Step.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Original Script | Translation | Edited |
| Speaker | Dialogue |
| Voice-over | "Previously On The Next Step". | Sebelumnya di “The Next Step.” | Sebelumnya di "The Next Step". |
| Cierra | Phoebe asked Jake and I to stay and do our duet for her. | Phoebe meminta Jake dan akuuntuk tinggal dan bernyanyi duet. | Phoebe meminta Jake dan akuuntuk memeragakan duet kami. |
| Skylar | No! | Tidak. | Tidak. |
| Cierra | Sometimes we have to sacrifice things for dance. | Terkadang kita harus korbanku sesuatu untuk menari. | Terkadang kita harus berkorbanuntuk menari. |
| Skylar | I’m not sacrificing for dance. I’m sacrificing for you. | Aku tak mengorbankan sesuatuuntuk menari. | Aku tak berkorban untuk menari.Aku berkorban untukmu. |
| Aku berkorban untukmu. |
| Noah | You should audition. | Kau harus ikut audisi. | Kau harus ikut audisi. |
| Abi | Why else would I be here at 7 a.m.? | Untuk apa lagi aku ada di sini pukul tujuh pagi? | Untuk apa lagi aku ada di sinipukul 07.00? |
| Noah | Everything is going perfect. | Semuanya akan sempurna. | Semuanya akan sempurna. |
| Noah | I think I’d better leave before I mess everything up. | Kurasa sebaiknya aku pergi sebelum aku mengacaukan semuanya. | Sebaiknya aku pergiSebelum mengacaukan semuanya. |
| Noah | I’ll see you later eh? | * Kita bertemu lagi nanti, ya? Dah.
* Baiklah, dadah.
 | * Sampai nanti.
* Baiklah. Sampai nanti.
 |
| Abi | Okay. Bye. |
| Abi | I don’t know why Noah’s running away. | Aku tidak tahu kenapa Noah pergi. | Aku tidak tahu kenapa Noah pergi. |
| Abi | I though maybe he was starting to like me. | Kurasa mungkin dia mulai menyukaiku. | Kurasa mungkin dia mulai menyukaiku. |
| Kate | One of you is going to Sweden. You’ll be back in time for Internationals though. | Salah satu dari kalian akan berangkat ke Swedia. | Salah satu dari kalianakan berangkat ke Swedia. |
| Tapi kau akan kembali pada waktunyasebelum kompetisi internasional. | Tapi kau akan kembali pada waktunyasebelum Kejuaraan Internasional. |
| Thalia | Miss Kate – who’s leaving? | Nn. Kate, siapa yang akan berangkat? | Nn. Kate, siapa yang akan berangkat? |
| Kate | I have chosen Amanda. | Aku telah memilih Amanda. | Aku telah memilih Amanda. |
| Elia | Don’t feel so down… | Aku tak merasa tertekan, maksudku… | Jangan sedih. |
| Elia | You know, going away can be fun. | Kau tahu, bepergian bisa menyenangkan. | Kau tahu, pergi dari sini mungkin menyenangkan. |
| Amanda | That’s exactly what I’m going to do. I need to get out of here and just have fun. | Itu memang yang akan kulakukan. | Memang itu yang akan kulakukan. |
| Aku harus pergi dari sinidan bersenang-senang saja. | Aku harus pergi dari sinidan bersenang-senang. |
| Amanda | It feels so good to be back in the studio. | Rasanya senang sekalibisa kembali ke studio. | Rasanya senang sekali bisa kembali ke studio. |
| Amanda | I’ve been away from The Next Step for a long time because of the Internationals exchange program. | Aku sudah lama menginggalkan “The Next Step”… | Aku lama tinggalkan “The Next Step”. |
| …karena program pertukaran internasional. | Karena program pertukaran… |
| Kejuaraan Internasional. |
| Amanda | I was in Sweden and I learned so much. | Aku pergi ke Swedia dan aku mempelajari banyak hal. | Aku pergi ke Swedia dan belajar banyak hal. |
| Amanda | They were amazing. I had so much fun. | Mereka luar biasa.Aku sangat menikmatinya. | Mereka luar biasa.Itu sangat menyenangkan. |
| Amanda | Cierra! | * Cierra! Hai.
* Hai, apa kabar?
 | * Cierra! Apa kabar?
* Hai.
 |
| Cierra | Hi! |
| Amanda | How are you? |
| Cierra | I didn’t realize you were coming back today. | Aku tidak tahu jika kau kembali hari ini. | Aku tidak tahu kau kembali hari ini. |
| Amanda | Oh well I got right off my plane and came here. | Aku baru saja turun dari pesawat dan langsung kemari. | Aku langsung kemari begitu mendarat. |
| Cierra | Yeah, it’s really great to see you. | Ya. Senang sekali melihatmu. | Ya.Senang sekali melihatmu. |
| Amanda | What are you doing? How is everyone? | Apa yang kau lakukan?Bagaimana kabar semua yang lain? | Apa yang kau lakukan?Bagaimana kabar yang lain? |
| Cierra | It’s great to see you. | Senang berjumpa denganmu. | Senang berjumpa denganmu. |
| Amanda | Did that just happen? | Benarkah itu yang baru saja terjadi? | Apa itu? |
| Amanda | Stephanie! Hey! How are you? | Stephanie! | Stephanie! |
| Stephanie | Why are you hugging me? | * Hai, bagaimana kabarmu?
* Kenapa kau memelukku?
 | * Hai, bagaimana kabarmu?
* Kenapa kau memelukku?
 |
| Amanda | Because I’m back from Sweden. | Karena aku sudah kembali dari Swedia. | Karena aku sudah kembali dari Swedia. |
| Stephanie | From where? Tell me more. Where did you go? | Dari mana? Ceritakan lebih banyak!Kau pergi ke mana? | Dari mana? Katakan lagi.Kau pergi ke mana? |
| Amanda | To Sweden. For the exchange program. Internationals. | Aku pergi ke Swedia untuk program pertukaran internasional. | Aku pergi ke Swedia untuk program pertukaran Kejuaraan Internasional. |
| Amanda | I’m getting a little bit worried. What’s going on? | Aku mulai agak khawatir.Apa yang terjadi? | Aku mulai cemas.Apa yang terjadi? |
| Stephanie | That’s why I missed you. I was wondering. | Itu alasannya aku merindukanmu.Aku bertanya-tanya. | Jadi itu sebabnya aku merindukanmu.Aku heran. |
| Amanda | Okay. | Baiklah. | Baiklah. |
| West | Amanda! | Amanda! | Amanda! |
| West | How was Switzerland? | Bagaimana keadaan Swiss? | Bagaimana Swiss? |
| Amanda | Switzerland, West? Really? You were the one who loved Sweden. You were the one who wanted to go to Sweden. | Swiss, West? Sungguh? | Swiss, West? Sungguh? |
| Kau yang suka Swedia.Kaulah yang ingin pergi ke Swedia. | Kau yang suka Swedia.Kaulah yang ingin pergi ke Swedia. |
| West | Are you sure? I could have sworn it was Switzerland. | Kau yakin?Aku yakin kau ke Swiss. | Kau yakin?Aku yakin kau ke Swiss. |
| Amanda | No. It was Sweden. | * Bukan, aku ke Swedia.
* Tunggu dulu!
 | * Bukan. Aku ke Swedia.
* Tunggu dulu.
 |
| West | Wait. Hold on. Wait up. |
| West | Could you hold that for me? | Bisa kau bantu aku memegang ini? | Tolong pegang ini. |
| Amanda | I am not a clothing rack. | Aku bukan rak pakaian. | Aku bukan rak baju. |
| Amanda | Why has every one forgot I was coming back? | Kenapa semua orang lupa aku kembali? | Kenapa semua orang lupa aku kembali? |
| West | Can you just bring that to Studio A for me and…uh… | Bisakah kau bantu aku membawa itu ke studio A? | Tolong bawa itu ke Studio A. |
| Giselle | Did she fall for it? | * Apa dia percaya?
* Ya.
 | * Apa dia percaya?
* Ya.
 |
| West | Yeah, yeah. |
| West | I got her to carry the costumes. She’s on her way right now. | Aku menyuruhnya membawa kostum. Dia menuju kemari sekarang. | Aku menyuruhnya membawa kostum.Dia sedang kemari sekarang. |
| Amanda | Okay. | Baiklah. | Baiklah. |
| Dancers | Surprise! | * Kejutan!
* Apa?
 | Kejutan! |
| Amanda | So there’s a surprise party, which makes complete sense now. | Jadi ada pesta kejutan.Semuanya masuk akal sekarang. | Apa? Jadi ada pesta kejutan.Semuanya masuk akal sekarang. |
| Amanda | I’m just relieved no one forgot about me and they cared this much. | Aku lega, tak seorang pun lupa padaku. | Aku lega. Tak seorang pun melupakanku. |
| Dan sangat peduli. | Mereka sangat peduli padaku. |
| Amanda | You guys are the best. I love you guys. | * Kalian yang terbaik.
* Ini semua untukmu.
 | * Kalian yang terbaik.
* Ini semua untukmu.
 |
| Aku menyayangi kalian. | Aku sayang kalian. |
| Amanda | Studio A looks incredible. I can’t believe it’s all for me. | Studio A terlihat luar biasa.Aku tak percaya semuanya untukku. | Studio A terlihat luar biasa.Aku tak percaya semuanya untukku. |
| Amanda | It’s really good to be home. | Senang sekali bisa pulang ke rumah. | Senang sekali bisa pulang ke rumah. |
| Eldon | Me and Max wanted to do something for Amanda’s coming home party… | Aku dan Max ingin melakukan sesuatu untuk pesta kepulangan Amanda. | Aku dan Max ingin melakukan sesuatu… |
| Untuk pesta penyambutan Amanda. |
| Eldon | What we decided on was something that was a little… | Apa yang kami putuskan adalah sesuatu yang sedikit lebih… | Kami memutuskan… |
| Untuk melakukan hal yang agak… |
| Eldon | …fun and comical, which is musical theatre. | Menyenangkan dan komikal yang lebih pada teater musikal. | Menyenangkan dan komikal. |
| Yaitu teater musikal. |
| Amanda | Max and Eldon’s duet is so funny. | Duet Max dan Eldon sangat lucu. | Duet Max dan Eldon sangat lucu. |
| Amanda | I can’t believe they made it for me. | Aku tak percaya mereka membuatnya untukku. | Sulit dipercaya mereka membuatnya untukku. |
| Amanda | I love it so much. | Aku sangat menyukainya. | Aku sangat menyukainya. |
| Thalia | I really like this side of Eldon. You know, he’s never that goofy when he dances. And he’s so cute and he’s having fun and… | Aku sangat suka sisi Eldon yang ini. | Aku suka Eldon yang seperti ini. |
| Dia tak pernah ceroboh saat menari. | Dia tak pernah sekonyol itu saat menari. |
| Dia sangat imut dan dia menikmatinya. | Dia sangat manis dan dia bersenang-senang. |
| Thalia | …it’s really nice knowing that he’s having a good time. | Senang sekali mengetahui bahwa dia menikmatinya. | Aku senang dia bersenang-senang. |
| Amanda | I can’t thank the boys enough… | Aku tak bisa cukup berterima kasih pada mereka… | Aku sangat berterima kasih kepada mereka… |
| Karena telah melakukan ini untukku. | Karena telah melakukan ini untukku. |
| Amanda | Makes me feel so welcome. | Membuatku merasa sangat diterima. | Membuatku merasa disambut. |
| Kate | Thank you guys. That was incredible. | Terima kasih, Teman-teman.Penampilan yang sangat hebat. | Terima kasih. Penampilan yang sangat hebat. |
| Kate | Alright. Next up we have another incredible performance from Luke from the music room. Come to the stage. | Baiklah, selanjutnya kita punya penampilan hebat... | Selanjutnya ada penampilan hebat lagi… |
| Dari Luke dari ruang musik, silahkan naik ke panggung. | Dari Luke dari ruang musik.Silakan naik ke panggung. |
| Thalia | He’s singing this really romantic song and all I can think of is Eldon and how I wish I could be with him now. | Dia nyanyikan lagu yang sangat romantis ini. | Dia menyanyikan lagu yang sangat romantic. |
| Dan yang kupikirkan hanyalah Eldon. | Aku hanya memikirkan Eldon. |
| Dan bagaimana betapa aku berharap bisa bersamanya saat ini. | Aku sangat berharap bisa bersamanya saat ini. |
| Abi | I know that A-Troupe is having a party today, so I entered studio A a little bit dressed up… | Aku tahu bahwa A-Troupe mengadakan pesta hari ini. | Aku tahu A-Troupe mengadakan pesta hari ini. |
| Jadi aku masuk ke studio A dengan sedikit berdandan. | Jadi aku berdandan saat datang ke Studio A. |
| Abi | …hoping that Noah will invite me. | Berharap Noah akan mengundangku. | Aku harap Noah mengajakku bergabung. |
| Noah | Abi! | * Abi!
* Hei, Noah.
 | * Abi!
* Noah.
 |
| Abi | Oh. Hey Noah. |
| Noah | What are you doing? | Kau sedang apa? | Kau sedang apa? |
| Abi | Um…I was just grabbing something. | * Aku hendak mengambil sesuatu.
* Kau mau ambil sesuatu?
 | * Aku mau mengambil sesuatu.
* Mengambil sesuatu?
 |
| Noah | You grabbing something? |
| Noah | This is an A-Troupe party. | Ini pesta A-Troupe. | Ini pesta A-Troupe. |
| Noah | And I’m in A-Troupe. | * Aku anggota A-Troupe.
* Aku tahu.
 | * Aku anggota A-Troupe.
* Aku tahu.
 |
| Abi | I know. |
| Noah | Like always. I’m tongue-tied. I can never talk to her properly. | Seperti biasanya, lidahku kelu.Aku tak bisa bicara dengan baik. | Seperti biasa, lidahku kelu.Aku tak bisa bicara padanya dengan lancar. |
| Noah | Just doesn’t look like you were grabbing something because… | Sepertinya kau tak sekedar mau mengambil sesuatu, karena… | Kau tak tampak seperti mau mengambil sesuatu. |
| Noah | I mean the pink skirt and niceness on you… | Maksudku, rok merah mudamu dan kecantikanmu… | Maksudku, kau memakai rok merah mudadan tampak cantik. |
| Noah | You look nice. | Kau terlihat cantik. | Kau tampak cantik. |
| Abi | Thanks. | * Sangat cantik.
* Terima kasih.
 | * Sangat cantik.
* Terima kasih.
 |
| Abi | This is a little bit awkward. I mean, I just wanted him to invite me. | Ini agak canggung.Aku hanya ingin dia mengundangku. | Ini agak canggung.Aku hanya ingin dia mengajakku gabung. |
| Abi | I guess he doesn’t want to. | Tapi kurasa dia tak ingin melakukannya. | Tapi kurasa dia tak mau. |
| Abi | Hey. | * Hei.
* Abi, apa kabar?
 | * Hei.
* Abi, kenapa?
 |
| James | Abi – what’s up? |
| James | Hey – do you want to join the party? | * Hei, mau bergabung dalam pesta?
* Ya, dengan senang hati.
 | * Kau mau bergabung?
* Ya, dengan senang hati.
 |
| Abi | Yeah, I’d love to. |
| James | Come on. Thank me later, man. | Berterima kasihlah padaku nanti. | Ayo, kemarilah. |
| Berterimakasihlah padaku nanti. |
| Noah | I don’t care how Abi got invited to the party. But she’s at the party, and that’s the most important thing. | Aku tak peduli bagaimana cara Abi diundang ke pesta. | Aku tak peduli bagaimana Abi bisa bergabung di pesta ini. |
| Tapi dia datang ke pesta dan itu hal yang paling penting. | Tapi dia ada di pesta ini. Itu yang paling penting. |
| Noah | Now I just have to ask her to dance. | Kini aku harus mengajaknya berdansa. | Sekarang aku harus mengajaknya menari. |
| Stephanie | How you doing? | Bagaimana perasaanmu? | Bagaimana perasaanmu? |
| Michelle | Feeling better. I mean I’m really excited for Internationals. I’m just having a really hard time deciding whether my mom or my dad should come to Miami. | Aku merasa lebih baik. | Aku merasa lebih baik. |
| Aku sangat antusias dengan kompetisi internasional, tapi… | Aku sangat antusias dengan Kejuaraan Internasional ini… |
| Tapi aku sulit memutuskan apakah Ayah atau Ibuku yang ke Miami. | Tapi aku tak bisa memutuskan akanmengundang ayah atau ibuku ke Miami. |
| Michelle | I can’t decide because…well… | Aku tak bisa memutuskan karena… | Aku tak bisa memutuskan… |
| Michelle | …they can’t exactly be in the same room together. | Mereka tak bisa bersama dalam satu ruangan. | Karena mereka tak boleh bersama… |
| Dalam satu ruangan. |
| Stephanie | Two parents who want to come to Internationals to support their daughter? Poor you. | Kedua orangtua yang ingin datang di event internasional… | Kedua orang tua ingin datang ke Kejuaraan Internasional… |
| Untuk mendukung putrinya? | Untuk mendukung putri mereka? |
| Malangnya dirimu. | Kasihan. |
| Stephanie | Michelle doesn’t know how lucky she is. My parents are never around for anything… | Michelle tak menyadari betapa beruntungnya dia. | Michelle tak sadar dia sangat beruntung. |
| Orang tuaku tak pernah ada untuk hal apa pun. | Orang tuaku tak pernah menyemangatiku untuk hal apa pun. |
| Stephanie | I would kill to have to choose which one I’m going to invite. | Aku rela melakukan apa saja… | Aku rela melakukan apa pun… |
| Untuk bisa memilih siapa yang akan kuundang. | Untuk bisa memilih… |
| Siapa yang akan kuundang. |
| Stephanie | Besides, maybe that’s a good thing. Your parents aren’t going to be able to hold your hand forever. | Lagipula, mungkin itu sesuatu yang bagus. | Tapi mungkin itu juga hal bagus. |
| Orang tuamu tak bisa memegang tanganmu selamanya. | Orang tua kita tak bisa bersama kita selamanya. |
| Michelle | That’s true. It’ll be tough. | Benar. | Benar. |
| Ini akan sulit. | Ini akan sulit. |
| Stephanie | Here’s to being tough. | Di sini kita diajar agar tangguh. | Di sini kita belajar menjadi tangguh. |
| Riley | I’m going to miss you when you go. | Aku akan merindukanmu saat kau pergi. | Aku akan merindukanmu saat kau pergi. |
| Ella | Oh. Don’t be silly. You’ll see me in a week. | Jangan konyol.Seminggu lagi kita bertemu. | Jangan konyol.Seminggu lagi kita bertemu. |
| Riley | I guess so, yeah. | Kurasa begitu. | Kurasa begitu. |
| Riley | I’m really going to miss Ella. | Aku sungguh akan merindukan Ella. | Aku sungguh akan merindukan Ella. |
| Riley | When I first met her, I wasn’t sure how I would feel about her/ But we’ve clicked so well and we’ve had so much fun together. | Saat pertama kali aku bertemu dia aku tak yakin perasaanku padanya. | Saat pertama kali bertemu dengannya… |
| Aku tak begitu yakin dengannya. |
| Tapi kami sangat cocok kami menikmati kebersamaan kami. | Tapi kami sangat cocok… |
| Dan kami menikmati kebersamaan kami. |
| Ella | How about one more prank – one last prank. | Bagaimana jika satu lagi keisengan, keisengan terakhir. | Bagaimana jika kita jahil untuk terakhir kalinya? |
| Riley | Sure. Why not. | Tentu saja, kenapa tidak? | Tentu saja, kenapa tidak? |
| Riley | It’s only fitting we pull one last prank. | Hanya akan pas jika kami melakukan keisengan terakhir kali. | Baru pas jika kami jahil untuk terakhir kalinya. |
| Riley | James! Can you come here. | * James! Kemarilah.
* Ada apa?
 | * James, kemarilah.
* Ada apa?
 |
| James | What’s up? |
| Riley | I don’t know. My back’s just really sore. | Entahlah, punggungku sangat pegal. | Entahlah, punggungku sakit sekali. |
| James | Your back? | * Punggungmu?
* Ya.
 | * Punggungmu?
* Ya.
 |
| Riley | Yeah. |
| James | So what’s going on? | * Kenapa?
* Aku tak tahu harus bagaimana.
 | * Kenapa?
* Aku tak tahu harus bagaimana.
 |
| Riley | I don’t know what to do about it. |
| Ella | Your back’s sore? | * Benarkah?
* Ya, sakit sekali.
 | * Benarkah?
* Ya, sakit sekali.
 |
| Riley | Yeah. Like really sore. |
| James | You’ll be alright. | Kau akan baik-baik saja. | Kau akan baik-baik saja. |
| Ella | Do you want…I’ve got something you can do. Do you want me to try it? | Aku tak tahu caranya, kau mau mencobanya? | Aku bisa melakukan sesuatu. Kau mau aku mencobanya? |
| James | What? | * Apa?
* Ya.
 | * Apa?
* Ya.
 |
| Riley | Yeah. |
| James | Ella sould not try and fix Riley’s back. This could go totally wrong; this is not a good idea. | Ella seharusnya tak berusaha menyembuhkan punggung Riley. | Ella seharusnya tak mencoba… |
| Menyembuhkan punggung Riley. |
| Ini bisa berakibat sangat buruk.Ini bukan ide yang bagus. | Akibatnya bisa sangat buruk. |
| Ini bukan ide bagus. |
| James | I think you should just chill. | * Kurasa kau tak perlu melakukannya.
* Aku tidak akan apa-apa.
 | * Kurasa kau tak perlu melakukannya.
* Aku tidak akan apa-apa.
 |
| Riley | I’ll be fine. |
| Ella | She’ll be fine. | * Dia tidak akan apa-apa.
* Ayo, mulailah.
 | * Dia tak akan apa-apa.
* Ayo, mulailah.
 |
| Riley | Come on let’s go. |
| Ella | You ready for this? | * Kau sudah siap?
* Ya.
 | * Kau sudah siap?
* Ya.
 |
| Riley | Yep. |
| Ella | Okay, ready. Two…one. | Baiklah, 3, 2, 1… | Baiklah.Tiga, dua, satu. |
| James | What? Did you hear that crack? | Apa? Kau dengar suara kertak itu? | Apa?Kau dengar suara kertak itu? |
| James | Oh my goodness. Don’t move. I’m going to get help. | Astaga! Jangan bergerak. Aku akan cari pertolongan. | Astaga! Jangan bergerak. Aku akan cari pertolongan. |
| Ella | The prank as always worked perfectly. | Keisengan itu, seperti biasanya berjalan dengan mulus. | Seperti biasa, lelucon itu berjalan lancar. |
| Riley | It’s actually so much fun. | Itu sungguh menyenangkan. | Menyenangkan sekali. |
| Cierra | What’s that? | Apa itu? | Apa itu? |
| Amanda | It’s pickled herring. It’s from Sweden. | Acar ikan herring.Ini dari Swedia. | Acar ikan haring.Ini dari Swedia. |
| Amanda | I brought this pickled herring back from Sweden because it’s their traditional food. | Aku bawa acar ikan herring dari Swedia… | Aku bawa acar ikan haring dari Swedia… |
| Karena ini adalah makanan tradisional mereka. | Karena ini adalah makanan tradisional mereka. |
| Amanda | And I just wanted to share it with everyone. | Aku ingin berbagi dengan semua orang. | Aku ingin berbagi dengan semuanya. |
| Amanda | You should try it. It’s…okay. | Kau harus mencobanya.Rasanya lumayan. | Kau harus mencobanya.Rasanya lumayan. |
| Cierra | Nnnnaw…I think I’ll pass. | Kurasa tidak. | Tidak, terima kasih. |
| Amanda | So, did I miss anything? | * Apa aku melewatkan sesuatu?
* Tidak juga.
 | * Apa aku melewatkan sesuatu?
* Tidak juga.
 |
| Cierra | Not really. |
| Cierra | I mean, James quit the band after he and Riley got into a fight about it. The fight was also about Ella. You know Ella right? She likes to pull pranks and got Riley involved and James didn’t like that too much. Eldon and Thalia aren’t allowed to talk. He’s only at 24 pirouettes. Maybe 25. Or 26. I don’t know. But not 30. Richelle – she likes Niah. But Noah likes Abi but I’m not really sure where Abi stands on all that. And Michelle . she’s still living here and not in Madison, but she’s a mess, so Kate made her an alternate… | James berhenti dari band setelah dia dan Riley mempertengkarkannya. | James keluar dari band setelah bertengkar dengan Riley soal itu. |
| Perkelahian itu juga tentang Ella.Kau kenal Ella, ‘kan? | Mereka juga bertengkar karena Ella. Kau tahu Ella, ‘kan? |
| Dia suka iseng dan melibatkan Riley dan James tidak terlalu suka itu. | Dia suka jahil dan mengajak Riley. |
| James tidak suka. |
| Eldon dan Thalia tak diizinkan bicara. | Eldon dan Thalia tidak boleh saling bicara. |
| Dia baru di 24 pirouettes. | Dia baru melakukan 24 pirouette. |
| Mungkin 25 atau 26. Aku tidak tahu. Tapi bukan 30. | Mungkin 25 atau 26. Entahlah. Tapi bukan 30. |
| Richelle, dia menyukai Noah.Tapi Noah menyukai Abi. | Richelle suka Noah, tapi Noah suka Abi. |
| Aku tak begitu yakin bagaimana Abi menanggapi semua itu. | Aku tak yakin dengan Abi. |
| Dan Michelle, dia masih tinggal di sini, bukan di Madison. | Michelle masih tinggal di sini, bukan di Madison. |
| Tapi dia sedang kacau, jadi Kate menjadikannya alternatif… | Tapi keadaannya kacau, Kate menjadikannya cadangan… |
| Amanda | Wait! Michelle’s an alternate? | Tunggu!Michelle adalah alternatif? | Tunggu! Michelle cadangan? |
| Cierra | Yeah. So I guess you really didn’t miss much. | Ya. Jadi kurasa kau tak terlalu banyak ketinggalan berita. | Ya. Jadi kurasa kau tak terlalu banyak ketinggalan berita. |
| Amanda | It’s very surprising to hear that Michelle is an alternate. | Mengejutkan mendengar bahwa Michelle adalah alternatif. | Aku terkejut mendengar Michelle menjadi penari cadangan. |
| Amanda | She was Miss National soloist. | Dia melewatkan Miss National soloist. | Dulu dia solois Miss National. |
| Amanda | I guess a lot has happened since I’ve been gone. | Kurasa banyak hal yang terjadi sejak aku pergi. | Kurasa banyak hal terjadi saat aku pergi. |
| Kate | Alright, you guys. We have another performance up now. He is from the music room and he’s going to perform a song for us. Please welcome to the stage – Theo. | Baiklah, Teman-teman, kita kini punya penampilan lain. | Baiklah, Semuanya. Kita punya penampilan lain. |
| Dia dari ruang musik dan dia akan menyanyikan lagu untuk kita. | Dia dari ruang musik dan akan menyanyikan lagu untuk kita. |
| Mari kita sambut di atas panggung, Theo. | Mari kita sambut ke atas panggung, Theo. |
| Giselle | Theo is from the music room. I’ve heard him play a couple of times. | Theo berasal dari ruang musik. | Theo berasal dari ruang musik. |
| Aku sudah pernah mendengarnya bernyanyi beberapa kali. | Aku pernah mendengarnya bernyanyi beberapa kali. |
| Giselle | And I might have a little bit of a crush on him so…little bit embarrassing. | Dan mungkin aku agak naksir dia.Jadi aku agak jengah. | Sepertinya aku menyukainya. |
| Jadi aku agak malu. |
| Giselle | Theo is an incredible singer. I can literally listen to him all day, every day. | Theo adalah penyanyi hebat. | Theo adalah penyanyi hebat. |
| Aku bisa mendengarnya sepanjang hari, setiap hari. | Aku bisa mendengarnya sepanjang hari setiap hari. |
| Giselle | I mean that song is beautiful and I can’t believe it, but I think he might be singing to me. | Lagu itu indah. | Lagu itu indah. |
| Aku tak memercayainya, tapi kurasa dia mungkin bernyanyi untukku. | Sulit dipercaya, tapi kurasa dia menyanyikannya untukku. |
| Giselle | Okay. | Baiklah. | Baiklah. |
| Cierra | Hey. I’m glad you took me up on the invite. | Aku senang kau mengundangku. | Aku senang kau mengundangku. |
| Cierra | I didn’t know if you’d show up. | * Aku tidak tahu kau akan datang.
* Aku pun tidak tahu akan datang.
 | * Aku tak tahu kau akan datang.
* Aku juga tak tahu akan datang.
 |
| Skylar | Yeah. I didn’t know if I’d show up either. |
| Cierra | Skylar and I haven’t really talked since our fight. | Skylar dan aku belum saling bicara sejak pertengkaran kami. | Skylar dan aku belum saling bicara sejak pertengkaran kami. |
| Cierra | But I sent her a text and I invited her to the party. | Tapi aku mengirimnya pesan dan mengundangnya ke pesta. | Tapi aku mengirim pesan kepadanya… |
| Dan mengundangnya ke pesta. |
| Skylar | I saw it as sort of a peace offering. I just want us to be okay. | Aku memandangnya sebagai tawaran untuk berdamai. | Aku anggap itu tawaran damai. |
| Aku hanya ingin kami akur. | Aku hanya ingin kami akur. |
| Cierra | I’m glad you’re here. | Aku senang kau datang. | Aku senang kau datang. |
| Skylar | I mean, I guess the truth is, I kind of missed you just a little. | Kurasa sebenarnya aku sedikit merindukanmu. | Sebenarnya aku sedikit merindukanmu. |
| Hanya sedikit. | Hanya sedikit. |
| Cierra | I kind of missed you too. | Aku pun merindukanmu. | Aku merindukanmu juga. |
| Ella | Great news. I have a big surprise for you. | Kabar hebat, aku punya kejutan hebat untukmu. | Ada kabar baik, aku punya kejutan besar untukmu. |
| West | A surprise? | * Kejutan?
* Agaknya West paham leluconku.
 | * Kejutan?
* Agaknya West paham leluconku.
 |
| Ella | West seems to get my humor. |
| Ella | So I think he deserves a gift because he’s not as uptight as the rest of them. | Jadi kurasa dia pantas mendapat hadiah… | Jadi kurasa dia pantas dapat hadiah. |
| Karena dia tidak secemas mereka yang lain. | Karena dia tak secemas yang lain. |
| West | So what is it? | Baiklah. Keren, apa hadiahnya? | Baiklah. Keren.Apa hadiahnya? |
| Ella | Well if I told you it wouldn’t be a surprise, would it? | Jika aku bilang apa hadiahnya,itu bukan lagi kejutan, ‘kan? | Jika kuberi tahu hadiahnya, itu bukan lagi kejutan. |
| West | Okay give me a hint. | Baiklah. Beri saja aku petunjuk. | Baiklah.Beri saja aku petunjuk. |
| Ella | It’s British. | Ini ada hubungannya dengan Inggris. | Ada hubungannya dengan Inggris. |
| West | I know every little about England. This will be a very big surprise. | Aku hanya tahu sedikit tentang Inggris. | Aku hanya tahu sedikit mengenai Inggris. |
| Jadi ini akan menjadi kejutan yang sangat besar. | Ini akan menjadi kejutan besar. |
| Noah | I see Abi dancing and this is the perfect time for me to cut in and ask her to dance. | Aku melihat Abi sedang berdansa, dan… | Aku melihat Abi sedang menari… |
| Ini waktu yang tepat bagiku untuk menyela dan mengajaknya berdansa. | Ini waktu yang tepat… |
| Untuk mengajaknya menari. |
| Noah | May I have this dance. May I have this dance. | Boleh ikut berdansa? | Boleh aku ikut menari? |
| Noah | Mayonnaise has it. | Mayones memilikinya. | Ada mayones. |
| Abi | Um…sandwiches are over there, but I don’t know if they have mayonnaise. | Roti apitnya ada di sana tapi akutak tahu apakah ada mayones. | Roti lapisnya ada di sana, tapi entah apa ada mayones. |
| Noah | Um…I’ll go take a look. | * Aku akan melihatnya.
* Baiklah.
 | * Aku akan melihatnya.
* Baiklah.
 |
| Abi | Okay. |
| Abi | I’m a little disappointed that Noah came over just to talk about mayonnaise. | Aku agak kecewa karena Noah datang hanya membicarakan Mayones. | Aku agak kecewa karena Noah hanya membicarakan mayones. |
| Abi | I wanted him to ask me to dance. | Aku berharap dia mengajakku untuk berdansa. | Aku berharap dia mengajakku menari. |
| Noah | Like always, I’m tongue-tied again. | Seperti biasa, aku tak bisa bicara lagi. | Seperti biasa, lidahku kelu. |
| Noah | I can’t even ask her to dance. | Aku bahkan tidak bisa mengajaknya berdansa. | Aku bahkan tak bisa mengajaknya menari. |
| James | Okay I got you some ice. Hold that there. | Baiklah letakkan es di punggungmu. | Baiklah, letakkan esnya di punggungmu. |
| Riley | James runs in with some ice for my back. | James berlari masuk membawa es untuk punggungmu. | James berlari membawa es untuk punggungku. |
| Riley | So it means I have to get back into character just to keep the prank going. | Jadi aku harus kembali berpura-pura agar keisengannya terus berlanjut. | Aku harus kembali berpura-pura… |
| Agar kejahilannya terus berlangsung. |
| Riley | I don’t know if I’m going to be good for Internationals. | Entah apa aku bisa tampil baik untuk acara internasional. | Entah apa aku bisa tampil baik untuk Kejuaraan Internasional. |
| James | Okay Riley. I though about that. I don’t think you will be. I already called Miss Kate. She called the board. You’re off the Internationals team. You can’t be dancing with your back like that. | Riley, aku sudah memikirkannya.Kurasa kau akan bisa melakukannya. | Riley, aku sudah memikirkannya.Kurasa kau tak bisa melakukannya. |
| Aku sudah menelepon Nn. Kate.Dia telah menelepon Dewan. | Aku sudah menelepon Nn. Kate.Dia telah menelepon Dewan. |
| Kau didepak dari tim internasional. | Kau dikeluarkan dari tim Kejuaraan Internasional. |
| Kau tak bisa menari dengan punggung cedera. | Kau tak bisa menari dengan punggung cedera. |
| Riley | Wait…what? | * Tunggu. Apa?
* Ambulans sedang menuju kemari.
 | * Tunggu. Apa?
* Ambulans sedang menuju kemari.
 |
| James | There’s an ambulance on the way. |
| Riley | I think we took this prank a little too far. | Kurasa keisengan kami agak terlalu berlebihan. | Kurasa kejahilan kami berlebihan. |
| Riley | No. No. I’m fine. I’m fine. See – I’m good. I’m good. It was a joke. It was all a prank on you. Please cancel the ambulance. | Tidak. Aku baik-baik saja.Ini hanya bercanda. | Tidak. Aku baik-baik saja.Ini hanya lelucon. |
| Semuanya tadi hanya lelucon untukmu.Tolong batalkan ambulansnya. | Semuanya hanya lelucon untukmu.Tolong batalkan ambulansnya. |
| James | A ha. Gotcha! | Kena, kau. | Kena kau. |
| James | Riley’s face right now is priceless. | Wajah Riley sekarang, tak bisa dijelaskan. | Wajah Riley sekarang… |
| Tak bisa dijelaskan. |
| James | Do you two know who you are messing with? Don’t ever…ever try to prank a pranker. That’s just ridiculous. Come on now. | Apa kalian tahu, siapa yang kalian isengi? | Apa kalian tahu sedang menjahili siapa? |
| Jangan pernah mengisengi tukang iseng. | Jangan pernah menjahili orang jahil. |
| Itu konyol. Ayolah. | Itu konyol.Ayolah. |
| Ella | Good one. I can see why you like him now. | Bagus sekali, kini aku tahu kenapa kau menyukainya. | Bagus sekali, kini aku tahu kenapa kau menyukainya. |
| James | I’m starting to warm up to this one. | Aku mulai pemanasan untuk yang satu ini. | Aku mulai pemanasan untuk yang satu ini. |
| Riley | Honestly, I’m more relieved than anything. | Jujur saja, aku sangat lega. | Jujur saja, aku sangat lega. |
| Riley | For a second there I thought I was not going to Internationals. He did a good job. | Untuk sesaat tadi aku berpikir tak bisa ikut event internasional. | Untuk sesaat, aku pikir tak bisa ikut Kejuaraan Internasional. |
| Dia pintar. | Dia hebat. |
| Noah | James. James. I need your help right now. | James, aku butuh bantuanmu sekarang. | James, aku butuh bantuanmu sekarang. |
| James | Yeah. Okay. Sure. | Ya. Baiklah. Tentu saja. | Ya, baiklah.Tentu saja. |
| James | Noah comes up to me and he’s freaking out. So I’m assuming it has something to do with Abi. | Noah mendatangiku, dan dia panik. Kuduga ada hubungannya dengan Abi. | Noah mendatangiku. Dia panik.Kuduga itu ada hubungannya dengan Abi. |
| Noah | I want to kiss Abi. But there’s a problem. I’ve never kissed a girl before. And every time I ask her to dance, I keep messing it up. | Aku ingin mencium Abi.Tapi ada masalah. | Aku ingin mencium Abitapi ada masalah. |
| Aku belum pernah mencium seorang gadis sebelumnya. | Aku belum pernah menciumseorang gadis sebelumnya. |
| Dan setiap aku mengajaknya berdansa, aku selalu mengacaukannya. | Setiap aku mengajaknya menari, aku selalu mengacaukannya. |
| James | Noah should be nervous. This is a totally normal thing. | Noah pasti grogi.Ini hal yang sangat wajar. | Noah pasti gugup.Itu hal wajar. |
| James | I have to tell him that. | Aku harus katakan itu padanya. | Aku harus mengataknnya. |
| James | Listen – if you weren’t scared or you weren’t nervous, that would just mean you didn’t care. Hey bud – you care. Okay? So stop whining to me and get out there and give it a shot. | Dengar. Jika kau tidak takut, jika kau tidak grogi… | Dengar, jika kau tidak takut atau gugup… |
| Itu berarti kau tidak peduli. | Itu berarti kau tidak peduli. |
| Tapi, Kawan, kau peduli. Paham? | Tapi kau peduli, Kawan.Paham? |
| Jadi berhentilah merengek padaku.Pergilah ke sana. Dan ajak dia. | Jadi, berhentilah merengek.Hampiri dia dan ajak dia menari. |
| Noah | James is right. There’s no way out of being nervous. I just got to man up and kiss her. | James benar. Aku tak perlu grogi. Aku harus jantan dan mencium Abi. | James benar. Aku tak perlu gugup.Aku harus berani dan mencium Abi. |
| Ella | Okay. Everyone. Quiet please. West, will you now join me on stage? | Semuanya, mohon tenang. | Semuanya, mohon tenang. |
| West, maukah kau bergabung denganku di atas panggung? | West, maukah kau bergabung dengankudi atas panggung? |
| West | Ella calls me to the stage and I’m so excited because I love surprises. | Ella memanggilku ke atas panggung dan aku sangat senang… | Ella memanggilku ke atas panggungdan aku sangat senang… |
| Karena aku suka kejutan. | Karena aku suka kejutan. |
| Ella | Kneel down on one knee. | Berlututlah dengan satu kaki. | Berlutulah dengan satu kaki. |
| West | I’m not really sure what to think.  | Aku tak yakin harus berpikir apa. | Aku tak tahu harus berpikir apa. |
| West | Is it a blanket? Is it a shawl? | Apakah itu selimut atau selendang? | Apa itu selimut atau selendang? |
| West | And then I realize that she is knighting me. | Lalu aku menyadari bahwa dia memberiku gelar ksatria. | Lalu aku sadar dia memberiku gelar kesatria. |
| Ella | From this moment forward, you will be known as Sir West. | Sejak saat ini dan seterusnya kau akan dikenal sebagai Sir West. | Mulai sekarang dan seterusnya kau akan dikenal sebagai Sir West. |
| Ella | I knight you. You may stand. | Aku memberimu gelar Ksatria. | Aku memberimu gelar kesatria. |
| Kau boleh berdiri. | Kau boleh berdiri. |
| West | Being a knight there are a lot of responsibilities that come with that, like wearing armour. Riding horses and carrying knives and swords. | Menjadi ksatria artinya banyak tanggung jawab. | Menjadi kesatria artinya banyak tanggung jawab. |
| Misalnya mengenakan rompi baja, berkuda, membawa pisau dan pedang. | Misalnya mengenakan zirah, berkuda, membawa pisau dan pedang. |
| West | I think everyone should respect that I am now Sir West. | Kurasa semua orang harus menghormati itu. | Kurasa semua orang harus menghormati itu. |
| Sekarang aku Sir West. | Sekarang aku Sir West. |
| West | Oh. An arcade token. Guess this will come in handy a little bit later. | Koin permainan. | Koin arcade. |
| Mungkin ini akan berguna nanti. | Mungkin akan berguna nanti. |
| Giselle | West shows me his arcade coin, but it’s actually an English pound. I don’t really have the heart to tell him. But let’s just let him be. | West menunjukkan padaku koin permainan. | West menunjukkan koin arkadenya kepadaku. |
| Tapi itu sebenarnya koin Paun Inggris. | Tapi itu sebenarnya koin paun Inggris. |
| Aku ingin memberitahunya.Tapi biarkan begitu saja. | Aku ingin memberitahunya, tapi biarkan saja. |
| Kate | Alright. Ella’s going to sing “Take It Easy”. | Baiklah. Ella akan menyanyikan lagu “Take It Easy”. | Baiklah. Ella akan menyanyikan lagu “Take it Easy.” |
|  |  | Hei, hei, bersama kalian semua setiap hari. | Hei, hei, bersama kalian semua setiap hari |
|  |  | Kalian tahu aku akan tetap di sini. | Kalian tahu aku akan tetap di sini |
|  |  | Aku dan kau tak terpisahkan jua. | Aku dan kau tak terpisahkan jua |
|  |  | Bersama kita akan selalu melaluinya. | Bersama, kita akan melaluinya |
|  |  | Aku pernah mengucapkannya, dan kuucapkan sekali lagi. | Aku pernah mengatakannya dan kukatakan sekali lagi |
|  |  | Kau tahu aku mendukungmu dan kau mendukungku. | Kau tahu aku mendukungmu dan kau mendukungku |
| Ella | I wrote this song to everyone at the Next Step studio because my time here has been amazing. And I just want them all to know that. | Aku menuliskan lagu ini untuk semua di studio Next Step… | Aku menuliskan lagu ini untuk semua di studio Next Step… |
| Karena saat aku berada di sini sangat luar biasa. | Karena hari-hariku di sini sangat luar biasa. |
| Aku hanya ingin mereka semua mengetahui hal itu. | Aku hanya ingin mereka mengetahui hal itu. |
|  |  | Kau bisa tenang saja.Datanglah jika kau butuh aku. | Kau bisa tenang sajaDatanglah jika kau butuh aku |
|  |  | Hanya itu yang perlu kau tahu. | Hanya itu yang perlu kau tahu |
| Ella | The song is called “Take It Easy” and I feel that’s what I’ve taught them. I feel I’ve taught them to sit back, relax and enjoy life. | Lagu ini berjudul “Take It Easy”. | Lagu ini berjudul “Take it Easy”. |
| Dan aku merasa bahwa aku telah mengajari mereka. | Aku merasa telah mengajari mereka. |
| Aku merasa telah ajari mereka untuk duduk, relaks, dan nikmati hidup. | Aku mereka telah mengajarkan untuk duduk, santai dan nikmati hidup. |
|  |  | Bersama kalian setiap hari. | Bersama kalian setiap hari |
|  |  | Kita tahu bahwa kita akan tetap di sini. | Kita tahu kita akan tetap di sini |
|  |  | Kau dan aku… | Kau dan aku |
| Riley | I had no idea that Ella could sing like that. | Aku tak menduga kita bisa bernyanyi seperti itu. | Aku tak menyangka Ella bisa bernyanyi seperti itu. |
| Riley | She is actually so incredibly talented. | Dia sangat berbakat. | Dia sangat berbakat. |
| Riley | I feel like it’s all about letting loose and just having fun. | Aku merasa itu semua tentang relaks dan bersenang-senang. | Kurasa lagu itu mengajak kita bersantai dan bersenang-senang. |
| Riley | It’s kind of what Ella’s been helping me do the whole time that she’s been here. | Ella telah melakukan itu untukku selama dia berada di sini. | Ella telah melakukan itu untukku selama dia berada di sini. |
| Riley | We’ve had such a good time together. | Kami sangat menikmati kebersamaan kami. | Kami sangat menikmati kebersamaan kami. |
| Riley | It’s going to be sad when she leaves. | Pasti sedih saat dia pergi. | Aku pasti sedih saat dia pergi. |
| Eldon | Hey guys. I was wondering if you could do a favour for me. | Teman-teman, bisakah kalian membantuku? | Teman-Teman, bisakanh kalian membantuku? |
| Eldon | If West is Thalia’s date and Giselle is my date, then we can all hang out together and then me and Thalia can communicate through West and Giselle. | Jika West adalah kencan Thalia, dan Giselle adalah kencanku… | Jika West datang bersama Thalia… |
| Dan Giselle datang bersamaku… |
| Kami bisa pergi bersama. | Kami bisa pergi bersama. |
| Aku dan Thalia bisa berkomunikasi melalui West dan Giselle. | Aku dan Thalia bisa berkomunikasi… |
| Melalui West dan Giselle. |
| Giselle | Of course we’re going to help Eldon. James won’t let them speak to each other. | Tentu saja kami akan bantu Eldon. | Tentu saja kami akan bantu Eldon. |
| James tak akan membiarkan mereka saling bicara. | James melarang mereka mengobrol. |
| Giselle | I’d be honored. | Aku akan merasa terhormat. | Itu suatu kehormatan. |
| Eldon | Awesome. Thanks guys. | * Keren. Terima kasih, Teman-teman.
* Baiklah, katakana itu pada Thalia.
 | * Keren. Terima kasih, Teman-Teman.
* Baiklah, katakana itu kepada Thalia.
 |
| Giselle | Okay. Save that for Thalia. |
| Giselle | Come on Eldon. | Ayo, Eldon. | Ayo, Eldon. |
| Noah | Do you wanna…do you wanna. | Apa kau mau… | Apa kau mau… |
| Noah | This is my last chance. I’m just going to go for it and give it my all. | Ini adalah kesempatan terakhirku.Aku akan mengajaknya semampuku. | Ini adalah kesempatan terakhirku. |
| Aku akan mengajaknya semampuku. |
| Noah | Do you wanna... | * Apa kau mau…
* Mayones memilikinya.
 | * Apa kau mau?
* Ada mayones?
 |
| Abi | Mayonnaise has it? |
| Abi | That’s your way of asking me to dance, right? | Itu caramu untuk mengajakku berdansa, ‘kan? | Itu caramu mengajakku menari, ‘kan? |
| Noah | Yes. I guess it is. | Ya, kurasa begitu. | Ya, kurasa begitu. |
| Noah | This is kind of a great moment because she kind of understands me. | Ini saat-saat yang luar biasa.Sepertinya dia memahamiku. | Ini saat-saat yang luar biasa.Sepertinya dia memahamiku. |
| Noah | I think she wants to dance too. | Kurasa dia juga ingin berdansa. | Kurasa dia juga ingin menari. |
| Abi | I’m super happy I got the chance to dance with Noah. I’m having so much fun and it just feels so good. | Aku sangat senang berkesempatan untuk berdansa bersama Noah. | Aku sangat senang berkesempatan… |
| Untuk menari bersama Noah. |
| Aku sangat menikmatinya dan itu terasa sangat indah. | Aku sangat menikmatinya dan itu terasa sangat indah. |
| Thalia | Right now I’m slow dancing with West, but in a way I’m kind of slow-dancing with Eldon. | Saat itu aku berdansa pelan dengan West. | Saat ini aku berdansa dengan West. |
| Tapi bisa dibilang, aku berdansa pelan dengan Eldon. | Tapi bisa dibilang… |
| Aku berdansa dengan Eldon. |
| West | It’s pretty much like Thalia and Eldon dancing together. | Seakan Thalia dan Eldon berdansa. | Seolah Thalia dan Eldon sedang berdansa. |
| West | I mean, they’re not even looking at Giselle and I. | Dia bahkan tak melihat pada Giselle dan aku. | Dia bahkan tak melihat Giselle dan aku. |
| Eldon | West and Giselle are great friends.  | West dan Giselle adalah teman yang luar biasa. | West dan Giselle adalah teman yang luar biasa. |
| Eldon | They’re always willing to help whether it’s in dance or even with getting me and Thalia closer together. | Mereka selalu mau membantu apakah itu soal berdansa… | Mereka selalu mau membantu dalam tarian… |
| Atau membuat aku dan Thalialebih dekat bersama. | Atau membuat aku dan Thalia lebih dekat. |
| Giselle | West and I were just taking one for the team. | West dan aku berkorban demi tim. | West dan aku berkorban demi tim. |
| Theo | Mind if I step in? | * Boleh aku berdansa denganmu?
* Tentu, aku akan menunggu.
 | * Boleh aku berdansa denganmu?
* Tentu, aku akan menunggu.
 |
| Eldon | Oh yeah. Sure. I’ll just wait. |
| Giselle | I’d like that. | Dengan senang hati. | Dengan senang hati. |
| Giselle | For him to come over and ask me to dance, I am way more than happy. I don’t even know how to express my feelings. | Dia mengajakku berdansa, aku sangat senang. | Dia mengajakku berdansa.Aku sangat senang. |
| Aku bahkan tak tahu bagaimana mengungkapkan perasaanku. | Aku bahkan tak tahu bagaimana mengungkapkan perasaanku. |
| Abi | This is a good party. | * Ini pesta yang sangat bagus.
* Ya, aku senang kau bisa datang.
 | * Ini pesta meriah.
* Ya, aku senang kau bisa datang.
 |
| Noah | Yeah. I’m really glad you could come. |
| Abi | Me too. I kind of have a confession. I kind of was hoping you’d ask me. | Aku juga.Aku ingin mengakui sesuatu. | Aku juga.Aku ingin mengakui sesuatu. |
| Aku berharap kau mengajakku berdansa. | Aku berharap kau mengajakku berdansa. |
| Noah | Really? | * Sungguh?
* Ya.
 | * Sungguh?
* Ya.
 |
| Abi | Yeah. |
| Abi | How come you didn’t? | * Kenapa kau tidak mengajakku?
* Karena aku terlalu takut.
 | * Kenapa kau tidak mengajakku?
* Karena aku terlalu takut.
 |
| Noah | Because I was too scared. |
| Abi | Don’t be. | Jangan takut. | Jangan takut. |
| Noah | I finally kissed Abi. | Akhirnya aku mencium Abi. | Akhirnya aku mencium Abi. |
| Noah | I’m not nervous anymore. James was right. I just glad to go for it. And I did it and I’m the happiest guy in the world right now. | Aku tidak grogi lagi. | Aku tidak gugup lagi. |
| James benar.Aku hanya harus melakukannya saja. | James benar.Aku harus melakukannya saja. |
| Aku berhasil dan aku adalah pria yang paling bahagia sekarang. | Aku berhasil. Aku pria paling bahagia sekarang. |
| James | Promise me something. | * Berjanjilah padaku.
* Apa?
 | * Berjanjilah padaku.
* Apa?
 |
| Riley | What? |
| James | No pranks in Miami. | * Jangan iseng di Miami.
* Aku tak bisa berjanji.
 | * Jangan membuat lelucon di Miami.
* Aku tak bisa berjanji.
 |
| Riley | Mmmm…no promises.  |
| Riley | I’m kidding. Of course not. It’s Internationals. | Aku bercanda, tentu saja tidak.Ini event internasional. | Aku bercanda. Tentu saja tidak akan.Ini Kejuaraan Internasional. |
| James | I’m so excited to go to Internationals, especially with Riley. | Aku sangat senangbisa ikut event internasional… | Aku sangat senang… |
| Bisa ikut Kejuaraan Internasional. |
| Khususnya pergi bersama Riley. | Terutama pergi bersama Riley. |
| James | Are you ready for this? | * Kau sudah siap?
* Siap.
 | * Kau sudah siap?
* Siap.
 |
| Riley | Ready. |
| Riley | I feel right now, our team could take on anything. | Aku merasa bahwa saat ini, tim kami bisa melakukan apa saja. | Kurasa saat ini tim kami bisa melakukan apa pun. |
| Amanda | Michelle, can you believe how far we’ve fallen? | Michelle, percakah kau berapa jauh kita telah jatuh? | Michelle, kau percaya kita jauh terjatuh? |
| Amanda | Me and Michelle were the best of the best at Nationals. | Aku dan Michelle adalah yang terbaik di tingkat nasional. | Aku dan Michelle penari terbaik… |
| Di tingkat nasional. |
| Amanda | And now we’re just alternates. | Kini kami berdua hanyalah cadangan. | Kini kami hanya cadangan. |
| Michelle | I know it’s hard, but at least we’ll be there. And plus, there will be no pressure on us. | Aku tahu ini berat, tapi setidaknya kita tetap ikut ke sana. | Aku tahu ini berat,tapi setidaknya kita tetap ikut ke sana. |
| Tambah lagi, tak ada tekanan untuk kita. | Ditambah lagi, tak ada tekanan untuk kita. |
| Amanda | Michelle – you have no idea. | * Michelle, kau tidak mengerti.
* Apa maksudmu?
 | * Michelle, kau tidak mengerti.
* Apa maksudmu?
 |
| Michelle | What do you mean? |
| Amanda | Sweden is unstoppable. We would not even be on B-Troupe in Sweden. | Swedia tak bisa dihentikan. | Swedia tak terhentikan. |
| Kita bahkan tak masuk B-Troupe di Swedia. | Kita bahkan tak akan masuk B-Troupe di Swedia. |
| Amanda | The Next Step has no chance. | The Next Step tak punya kesempatan untuk menang. | The Next Step tak punya kesempatan untuk menang. |
| Michelle | Well, have you told anyone? | * Kau sudah memberi tahu mereka?
* Tidak. Tak ada gunanya.
 | * Kau sudah memberi tahu mereka?
* Belum. Tak ada gunanya.
 |
| Amanda | No. There’s no point. |
| Amanda | I look at everyone dancing and having a good time. | Aku melihat mereka berdansa dan bersenang-senang. | Aku melihat mereka menari dan bersenang-senang. |
| Amanda | And I know they’re about to be destroyed. | Aku tahu mereka akan hancur. | Aku tahu mereka akan hancur. |